

Morgan Parker

Költemény Beyoncé születésnapján

*Köptetőt iszom egy üvegből alakja mint a
Tested bárcsak enyém volna de oly sötét
Mint ami a fejemben jár és azt mondja
Nem vagyok elég nőies manapság
Vöröses gyűlölet színez
Ami számomra fontosabb mint a nap
Létezésem továbbra is ott
Fodrozódik a többi ember szájában
Privilegium és imádat
Medencéit kívánom arra gondolok
Kizárólag posztminderista vagyok
Állatok nyaldossák államat új levelek
Nyújtóznak a pálmafákról mint kapzsi kezek
Ma tágra nyílt szemed két friss rügy
Bármi várhat.*

Beyoncé sajnálja, amit nem érez

*A főváros olyan jeges, hogy látszik
tökéletes leheletem. Akár egy térdre borult
test. Legtöbbször magabiztosan hordom
parádés alakom. A Hullámos Hajú Nép ott
gyülekezik a Jimmy Choo-m körül, zöld fénybe
bámul és elalszik. Vágyak First Ladyje,
jövőnkért gürcölök. Mint Amerika
és a bor, bármire kapható vagyok. Báránybőr
tisztítva és festve, kint hagyva a napon.
Drága vasárnap, szeleburdi vagy, mint egy
vállra hulló hajfonat, neonrózsaszínben
énekel az ég, mintha csak incselkedni
akarna. Hogy érzed magad holdkeltekor,
korog a gyomor, ahogy lassan közelít*

*az élet? Tűnődsz-e a menekülésen,
az üres, néma határvidéken? Szabadság
és Otthon, tátogom a tömegben, de nem
hallanak mást, az arany hajberakásokat
csupán. Próféciaakra figyelek
lányom ragacsos szájában.
Sír, miközben kifésülöm haját.
Soha ne add meg nekik, mondom,
amit akarnak, akkor, amikor akarják.*

99 probléma

1. Babázás közben örökbe fogadtak
2. vagy a kutyát
3. Megértettem
4. Belőlem lett az Osztály Bohóca & a Különleges közötti vad patak
5. A csokoládés _____
6. Egy délután a kutya megölt egy madarat a garázsunkban
7. Odahozta a lábamhoz
8. A Bibliában minden szárny valódi
9. Boszorkány lehetnék
10. Randizni
11. Randizni
12. Lehetetlen mindig meghatónak lenni
13. Kéccáöttenér' kipakolok
14. Hatvan egy gyógycsomag
15. Inhalál/nem-halál
16. Elnyomás
17. Elnyomás
18. Elnyomás
19. Elnyomás
20. Védekezés
21. Tanítás
22. Odafigyelni
23. Sosem ismertem
24. Mama egyedül pakolta meg a lassú kocsi
25. Fölszedett az iskolából hat cukorpopfát
26. Vakulásig vezetett
27. egy új államig
28. Semmi mást nem tudok
29. Nem számít

30. *Nem ébredek föl
pedig szeretnék*
31. *Nem tudom hogyan magyarázjam el
hogy minden vágyam egy-egy jégkocka
amelyeket egészben nyelek le*
32. *Fontos nekem hogy azt mondjam jól vagyok*
- 33–35. *Kéfélttem egy fehér fiúval*
- 36–42. *Az amerikai történelem*
43. *Honnan származol?*
44. *Az antidepresszántól felszedett kilók*
45. *Thomast és engem leintett a rendőr
múlt szombat este Bed-Stuy-ban*
46. *Egy taxi hátuljában ültünk*
47. *Az adók*
48. *A hervadó bolygónk*
49. *Néha elfelejtem bevenni a gyógyszereim*
50. *Szándékosan felejttem el*
51. *Nem érzek semmit*
52. *Egy tiszta test mint egy tó
Én a póce vagyok amiben testek süllyednek el*
53. *Börtönipari komplexum*
54. *Nonprofit-ipari komplexum*
55. *Házasságipari komplexum*
56. *Házmesterek*
57. *Nigger*
58. *Az OKCupid*
59. *A fehér megmentők*
60. *A karaoke*
61. *A koktélrákok véges száma*
- 62–70. *Kérem jelölje be ami igaz Önre: pánikrohamok
reménytelenség csökkent szocializációs igény büntudat
általános levertség stressz öngyilkossági kísérletek*
71. *Jól vagy?*
72. *Tyler Perry*
73. *A másnaposság*
74. *Az idő nyugati típusú felfogása*
75. *Az ételsívatagok*
76. *James Franco*
77. *Rendben túl sokat ittam*
78. *megint*
79. *Hogy nem lehet örökké levendulában fürdeni*
80. *A férfiak a keresztveződésben*
81. *A férfiak a füstölő csoportjaikban*
82. *A férfiak a várótermekben*
83. *A férfiak a Popeye's csirkézőkben*

84. *A szoknyám alá nyúló férfiak*
85. *A Merkúr hanyatlása*
86. *Hogy a kutyám megeszik egy rúzszt*
87. *A szubjektivitás*
88. *Nem*
89. *Honnan származol?*
90. *Elveszett adatok*
91. *Az igazi nevem*
92. *Beilleszkedni*
93. *Az érdektelen szex*
94. *A tanár Sheilának nevezett*
95. *Sheila a másik fekete lány volt*
96. *Sheila utált engem*
97. *Amit mi „kitörés”-en értünk*
98. *Legyél erős*
99. *Fáradt vagyok*

Mi van

*Ha bogyóval fekszem az ágyba
A dinnyeszínű hajnal
Folyékony a nagymama rúzsza
Bűnbánó égbolt
Belefáradtam a sóvárgásba
Szögre akasztom kalapom
És búcsút intek magamnak
Úgy érzem így elmúlik
Látomásom szél és fény
Üvegek és férfiak hótakaró alatt
Ajkukat kürtökre illesztik
Mágikus erők mindenütt
Körmök postahivatalok
Beltéri kaktuszok tüskéi
Mindenki hozzámegy mindenkihez
Dal van és tánc és italok
A foghíjtelkek meggyónják virágaik
Merész színeket nyelek mert
Mi van ha több a bánatom mint
Ahány születésnapom van még öreg vagyok
A koromhoz képest vízből vagyok
Miért kelsz föl egyáltalán reggelente*

Morgan Parker amerikai költő. Három kötete jelent meg: *Other People's Comfort Keeps Me Up At Night* (Más emberek kényelme tart ébren éjszakánként, 2015), *There are More Beautiful Things than Beyoncé* (Vannak szebb dolgok Beyoncénál, 2017), valamint *Magical Negro* (Varázslatos néger, 2019). Második kötete – melyből az itt olvasható versek is származnak – jellegzetes foglalatja annak, milyen volt egy középosztálybeli fiatal afroamerikai nőnek megélni az Obama-érát.

Mohácsi Balázs fordításai